

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1<sub>(18)</sub>

ВЕСНА — ЛЕТО  
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов. Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН 5
- Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV. Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан Имру' аль-Кайс. Му'аллака. Перевод с арабского и комментарий Ф.О. Нофала 9 24
- Имруулькайс. Муаллака. Литературный перевод с арабского языка А.А. Долининой, предисловие Вал.В. Полосина 33
- Сутра Махаяны, именуемая «Наставление [касательно] предсказания, [данного царю] Аджитасене». Предисловие и перевод с санскрита М.И. Воробьевой-Десятковской, С.Х. Шомахмадова 39
- «Повесть о земле Бали» — «искусственная» хроника начала XIX в. Перевод с малайского языка и вступительная статья Л.В. Горяевой 51
- «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»). Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита и комментарии С.Л. Бурмистрова 65

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70.13–84.14*) 79
- Ю.А. Иоаннесян. Некоторые аспекты «возвращения», или «второго пришествия» в религиозных учениях 83
- И.А. Алимов. Заметки о сяошо: «Юй линь» 99
- Н.С. Яхонтова. Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек 109
- Р.Ю. Почекаев. «Закон» Мандухай-хатун для ойратов и особенности развития монгольского права в «темные века» 123
- И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале текстов позднешумерского периода) 138



|   |     |
|---|-----|
| <i>И.С. Гуревич.</i> Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора) | 149 |
| <i>Д.В. Цолин.</i> Перифрастические формы императива и юссива в арамейском языке таргумов                               | 159 |

## ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

|  |     |
|--|-----|
| <i>М.А. Гизбулаев.</i> Сира в арабской литературе Дагестана. Арабская рукопись XVIII в. «Васаил ал-лабиб 'ала фадаил ал-хабиб»           | 170 |
| <i>С.М. Якерсон.</i> Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке | 176 |
| <i>О.В. Дьякова, А.Л. Ивлиев.</i> Первый эпитафический памятник мохэской культуры (некрополь Монастырка-3)                               | 190 |
| <i>Мунхцэцэг Энхбат.</i> Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии                                     | 198 |

## КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

|  |     |
|--|-----|
| <i>В.Ф. Минорский.</i> Курды — потомки мидян. Публикация, предисловие и комментарии <i>З.А. Юсуповой</i>   | 206 |
| <i>С.И. Марахонова.</i> Институт Гарвард-Яньцзинь и образовательная политика США в Азии в 1930–1950-е годы (по источникам архивов Кембриджа, США)    | 212 |
| <i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Анонимный перевод первой главы трактата Васубандху (IV–V вв.) «Абхидхармакоша» из Архива востоковедов ИВР РАН | 223 |
| <i>С.С. Сабружова.</i> Образцы буддийских грамот из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева   | 236 |
| <i>М.В. Фионин.</i> Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)   | 242 |
| <i>Морисита Нобуко.</i> Практические сведения для поиска арабских и персидских рукописей в разных странах (на англ. яз.)                             | 247 |
| <i>Е.В. Гусарова.</i> Вячеслав Михайлович Платонов (1941–2012) — исследователь эфиопских рукописей   | 258 |

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

|  |     |
|--|-----|
| <i>А.В. Зорин.</i> Первые петербургские тибетологические чтения  | 274 |
| <i>В.В. Щеткин.</i> «Невские чтения»: международный симпозиум в честь 120-летия со дня рождения Н.А. Невского  | 276 |
| <i>А.В. Зорин.</i> V Международный семинар по тибетологии в Пекине   | 278 |
| <i>Т.В. Ермакова.</i> Шестые всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга   | 282 |
| <i>С.Ю. Рыженков.</i> Четвертая международная конференция «Культура Семи мудрецов из бамбуковой рощи» 第四届“竹林七賢文化”國際學術研討會. КНР, Юньтайшань 雲台山 (24–25 ноября 2012 г.) | 286 |
| <i>Т.А. Пан.</i> Немецко-русская рабочая конференция по изучению Центральной Азии, 14–15 марта 2013 г., Берлин (Германия)  | 289 |

На четвертой сторонке обложки:

Еврейская библия из коллекции ИВР РАН, шифр D-62

Над номером работали:

Г.О. Ковтунович  
А.А. Ковалев  
О.В. Мажидова  
О.В. Волкова  
А.Е. Танчарова  
Е.А. Проница

## РЕЦЕНЗИИ

|   |     |
|---|-----|
| Юрий Рерих: Живое наследие. Материалы к биографии. Вып. 1: Сборник статей и интервью. — М., ГМВ, 2012. — 224 с., илл. ( <i>И.В. Кульганек</i> )   | 291 |
| <i>Т.Г. Скороходова.</i> Бенгальское Возрождение: Очерки истории социокультурного синтеза в индийской философии Нового времени. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. — 320 с. ( <i>С.Л. Бурмистров</i> ) | 293 |
| <i>С.Ф. Ольденбург.</i> Этюды о людях науки / Отв. ред. С.Д. Серебряный; сост., автор предисл. и коммент. А.А. Вигасин. — М.: РГГУ, 2012. — 478 с. ( <i>Е.П. Островская</i> )                                   | 297 |

## IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2013  
© Институт восточных рукописей РАН, 2013

|  |     |
|--|-----|
| Евгений Иванович Кычанов (1932–2013) ( <i>И.Ф. Попова</i> )          | 303 |
| Евгений Александрович Серебряков (1928–2013) ( <i>Д.И. Майцкий</i> ) | 307 |

М.В. Фионин

## Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)

Статья посвящена археографическому анализу греческой минускульной рукописи с шифром D-227 из собрания ИВР РАН. В статье сделан обзор нынешнего состояния рукописи, расшифрованы записи на ее переплете, оставленные сотрудниками Императорской библиотеки Зимнего дворца при поступлении туда данной рукописи, и пометки сотрудников Азиатского музея. Определен состав тетрадей манускрипта и, где было возможно, их нумерация. Расшифрованы и переведены греческие надписи, одна из которых принадлежит руке Антиохийского патриарха Иерофея (1850–1885).

*Ключевые слова:* Греческий лекционарий, минускульная рукопись, собрание рукописей ИВР РАН, коллекция арабо-христианских рукописей патриарха Григория IV, пергаменный кодекс.

Греческий лекционарий D-227 (шифр присвоен при поступлении в Азиатский музей) принадлежит замечательной коллекции арабо-христианских рукописей, подаренных Антиохийским патриархом Григорием IV императору Николаю II по случаю празднования 300-летия дома Романовых. В феврале 1919 г. вся коллекция была передана из дворца в Азиатский музей.

Активное участие в передаче рукописей из библиотеки Зимнего дворца принял Игнатий Юлианович Крачковский (Крачковский, 1946, с. 31–37). В одной из своих статей академик Крачковский отмечает, что лекционарий D-227 был датирован проф. Г.Ф. Церетели XI веком (Крачковский, 1960, т. 6, с. 429).

С середины XX в. рукопись практически не фигурирует в научной литературе. Однако необходимо отметить упоминание нашего лекционария в каталоге Курта Аланда и в каталоге греческих рукописей Ленинградских хранилищ Е.Э. Гранстрем<sup>1</sup>. На наш взгляд, рукопись заслуживает более подробного изучения, поскольку евангельские чтения рукописи имеют некоторые особенности, характерные, возможно, для богослужения Антиохийской церкви этого времени.

Рукопись D-227 представляет собой пергаменный кодекс в хорошем состоянии, он переплетен в доски, обтянутые кожей. На корешке рукописи сохранился каптал, сделанный из шелковых нитей четырех цветов (желтого, зеленого, белого, коричневого).

Пергаменные листы толстые и хорошего качества, отличить мясную сторону от шерстяной практически невозможно. Однако на нескольких листах можно встретить трещины и отверстия. По некоторой неровности пергамена кодекса можно сделать вывод, что на рукопись воздействовала влага.

Нижняя доска переплета рукописи была утрачена, в настоящее время ее заменяет лист толстого картона, вставленный в кожу обложки при реставрации сотрудниками

<sup>1</sup> В каталоге Курта Аланда лекционарию из собрания ИВР РАН присвоен номер / 1847 и даны сведения о его местонахождении (Aland, 1994, p. 331).

Е.Э. Гранстрем в своем каталоге дает более пространные сведения, включающее в себя краткую информацию о содержании рукописи, типе ее разлиновки, размере. Автор также приводит и расшифровку некоторых греческих надписей, находящихся на форзаце (Гранстрем, 1961, т. 19, с. 228).

Азиатского музея в начале XX в. Кроме того, реставраторы дополнили кожу обложки ледерином в тех местах, где она была полностью утрачена. К листам форзаца и нахзаца приклеены листы папиросной бумаги 01 и 001.

Некоторое количество листов рукописи (252–256; 277–308) повреждены так называемой розовой плесенью. Особенно сильно от грибка плесени пострадали листы 305–308, большую часть текста на них невозможно прочесть. При реставрации сотрудниками Азиатского музея эти листы (305–308) были дополнены бумагой, приклеенной таким образом, чтобы они точно соответствовали по размеру корпусу манускрипта. Листы 1–9; 278–280 повреждены лампадным маслом. При реставрации сильно поврежденные места были удалены и заклеены бумагой. Текст в поврежденных местах невозможно прочесть. На бумажной заплата л. 1 присутствует надпись на арабском языке, что говорит о более ранней реставрации рукописи, сделанной, по видимому, в XIX в. Лист 277 обрезан посередине, половина листа отсутствует.

Всего в рукописи 308 листов; возможно, при средневековой реставрации вставлены три бумажных листа (л. 80, 82, 83). Отметим, что два из трех бумажных листов имеют филигрانی (водяные знаки): на л. 80 изображены три маленьких окружности, напоминающие лист клевера, рядом с ними латинские литеры b и v, а на л. 82 три полумесяца в центре.

По мнению Е.Э. Гранстрем, тип разлиновки рукописи — I, 17a (Гранстрем, 1961, т. 19, с. 228). Однако, возможно, в тексте статьи Е.Э. Гранстрем присутствует опечатка, на наш взгляд, разлиновка лекционария D-227 более соответствует типу II, 17a, поскольку отчетливо видны две колонки для текста, а не одна, как в случае I, 17a (Lake, 1934, vol. I, plate 5).

Текст написан в две колонки, количество строк колеблется от 22 до 25, но большая часть листов разлинована по 24 строки на странице.

Для основного текста рукописи использованы черные чернила. Весь греческий текст лекционария снабжен экфонетическими знаками, которые выполнены киноварью. Также киноварью, а часто киноварью с золотом выполнены богослужебные указания и заголовки, например: ΤΗ Ε ΤΗΣ Β ΕΒΔ или ἐκ τ[οῦ] κατ[ὰ] ἰω[άννην]. В рукописи практически в начале каждой перикопы есть красочные инициалы, что позволяет предположить, что помимо писца над рукописью работал художник.

Практически весь текст рукописи, за исключением некоторых богослужебных указаний, выполнен минускульным письмом. Почерк аккуратный, без наклона, многие буквы выглядят округлыми.

Размеры рукописи — 31,5×21,0 см.

Корпус рукописи состоит из 43 тетрадей, большинство из них кватернионы (8 листов), однако, поскольку рукопись была несколько раз реставрирована, число листов в некоторых тетрадах варьируется. На некоторых тетрадах в нижнем правом углу листа присутствует нумерация, она выполнена в виде строчных, в некоторых случаях прописных букв, написанных черными чернилами. Ниже приводится сводная таблица количества листов в каждой тетради кодекса:

| № тетради | Количество листов | Примечания  |
|-----------|-------------------|---|
| форзац    | 01–04             |   |
| 1         | III–III           |   |
| 2         | V–V               | Тетрадь имеет следы реставрации, некоторые листы были приклеены |
| 3         | III–IV            | Один лист приклеен  |
| 4         | IV–IV             |   |

| № тетради | Количество листов | Примечания   |
|-----------|-------------------|--|
| 5         | IV–IV             | Впервые встречается нумерация тетради в нижнем правом углу л. 32: Ę  |
| 6         | IV–IV             |  |
| 7         | IV–IV             |  |
| 8         | IV–IV             |  |
| 9         | IV–IV             | На л. 64 есть следы нумерации, но она была обрезана  |
| 10        | IV–IV             | В нижнем правом углу л. 72 находится номер тетради: Ī  |
| 11        | I–III             | В эту тетрадь вклеены бумажные листы 80, 82, 83  |
| 12        | IV–V              | На л. 84 есть следы нумерации тетради; один лист приклеен (л. 92), на нем следы нумерации, которая была обрезана |
| 13        | III–V             | Два листа приклеены  |
| 14        | II–III            | Один лист приклеен   |
| 15        | IV–IV             | На л. 106 следы обрезанной нумерации тетради   |
| 16        | IV–IV             | На л. 114 номер тетради IŽ   |
| 17        | IV–IV             | На л. 122 номер тетради IÑ   |
| 18        | III–III           | На л. 128 номер тетради IÖ, край номера обрезан  |
| 19        | IV–IV             | На л. 136 номер тетради K̃   |
| 20        | IV–IV             | На л. 144 номер тетради k̃   |
| 21        | IV–IV             |  |
| 22        | IV–IV             |  |
| 23        | IV–IV             | На л. 168 следы нумерации тетради, но их невозможно различить  |
| 24        | IV–I              | На л. 176 следы нумерации тетради, но их невозможно различить, также заметны следы вырезанных листов             |
| 25        | IV–IV             | На л. 181 следы нумерации, но различима только литера k̃   |
| 26        | IV–IV             |  |
| 27        | IV–IV             |  |
| 28        | IV–IV             |  |
| 29        | IV–IV             | На л. 213 видна нумерация тетради: L̃  |
| 30        | IV–IV             |  |
| 31        | IV–IV             | На л. 229 видны следы нумерации тетради, видна только литера L̃, продолжение обрезано                            |
| 32        | IV–IV             |  |
| 33        | IV–IV             | На л. 245 видна нумерация тетради: L̃  |
| 34        | III–IV            | На л. 253 номер тетради был обрезан, видна лишь верхняя черта  |
| 35        | IV–IV             | На л. 260 видна литера L̃, следы нумерации тетради   |
| 36        | IV–IV             | На л. 268 видна литера L̃, следы нумерации тетради   |
| 37        | I–I               | На л. 276 видна нумерация тетради: L̃Ñ; лист 277 обрезан посередине  |
| 38        | III–III           |  |
| 39        | III–III           |  |
| 40        | II–II             |  |
| 41        | III–IV            | На л. 294 следы нумерации тетради, виден только фрагмент верхней черты   |
| 42        | II–II             |  |
| 43        | II–II             |  |
| нахзац    | 001               |  |

На лицевой стороне переплета находится листок с надписью: «4 Евангелія на греч. языкѣ на 308 листахъ пергамента. Книга была пожертвована Каѳедр. Церкви Свв. Сергія и Вакха Левандія въ Босрѣ в 6864 г. отъ сотв. міра / 1356 г. по Р.Х. и въ 1418 г. подновлена патриархомъ Іоахимомъ».

На том же листе чуть ниже надпись черными чернилами:

«Подношеніе Антиох. патриарха Григорія Его Имп. Вел. Государю Императору по случаю 300-лѣтія царствованія дома Романовыхъ». Обе этих записи были сделаны, по-видимому, при поступлении манускрипта в библиотеку Зимнего дворца.

На левом листе форзаца имеется экслибрис работы барона Арминия Евгеньевича фон Фелькерзама, на нем изображен герб дома Романовых и монограмма Николая II. На экслибрисе надпись: «Собственная Его Величества библиотека; Зимній дворець». См. илл. 1.

На листе 02 хорошо видна надпись, сделанная простым карандашом: «Кн. поступлений № 268. 13 марта 1913 г. изъ комн. Его Величества»<sup>2</sup>.

Ниже стоит штамп Азиатского Музея, сделанный позднее: «Азиатский Музей. Ms. ог. Д. 227. Академии наук С.С.С.Р.».

Последние листы рукописи написаны на арабском языке (л. 307об. и 308). Арабские надписи встречаются также на листах: 03, 04, 04об., 1, 46об., 108об., 256, 263, 267, 270об., 279, 285об., 288, 292, 293об., 297 (обрезано), 297об., 304об. (много), 306 (много)<sup>3</sup>.

В рукописи присутствует несколько греческих надписей на листах 04 и 304об. На листе 04 мы можем увидеть две греческие надписи, выполненные черными чернилами. Первая находится в начале листа, выполнена очень витиевато, что, несомненно, затрудняет ее чтение:

Αὐτῷ ἀπρίλιου κβ̄ ἐπισκεψάμενοι τὴν ἱερὰν ταύτην μονὴν τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἐλεῖ  
τουργήσαμεν εἰς τὴν μὴμην αὐτοῦ καὶ παρατηρήσαντες τὸ παρὸν ἱερὸν εὐαγγέλιον, ἀρ-  
χαῖον ἀφιέρωμα τοῦ ἱεροῦ τοῦτου μοναστηρίου ἀπαγορεύομεν ἐν βάρει ἀφορισμοῦ τὴν  
ἀποξένωσιν αὐτοῦ. Ὁ Ἀντιοχεί(ας) Ἱερόθεος ἀποφαίνει.

«22 апреля 1852 года, посетив этот священный монастырь Св. Георгия, мы отслужили (божественную) литургию в его память, и, заметив настоящее святое Евангелие, древнее пожертвование в этот святой монастырь, мы запрещаем под страхом отлучения его отчуждение. Антиохийский патриарх Иерофей объявляет».

Автор записи, по всей видимости, Антиохийский патриарх Иерофей, занимавший эту кафедру с 19 октября 1850 по 25 марта 1885 г. Отметим, что ранее будущий патриарх был архиепископом Фаворским и несколько лет (1833–1838) пребывал в России в качестве представителя Иерусалимского патриархата. Иерофей был греком по национальности и представлял интересы именно греческого духовенства, возможно, именно поэтому он строго запрещает забирать древний лекционарий из монастыря Св. Георгия (Лисовой, 2009, № 1, с. 10–11).

Чуть ниже другим почерком небольшая приписка:

Κατὰ τὴν πατριαρχικῆς Ἰωακὴμ τῆς Ἀντιοχείας τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον τοῦ ἁγίου Γεωργίου  
μοιαστηρίου ἐν ἔτη 1344 ὁ Χριστός<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Эта запись, по всей видимости, была сделана при поступлении рукописи в библиотеку Зимнего дворца из личных покоев государя.

<sup>3</sup> Арабские надписи в рукописи, к сожалению, пока нами не изучены, однако в процессе дальнейшего исследования лекционария мы планируем перевести их и дать научный комментарий.

<sup>4</sup> Обратим внимание на правописание слова Ἀντιοχείας, мы можем заметить, что автор записи опускает литеру ε, что не является ошибкой, а представляет собой один из возможных вариантов написания. Невозможно сказать, кто является автором этой записи, но поскольку она находится ниже той, которую сделал

«Времен патриарха Иоакима святое Евангелие из монастыря Святого Георгия в год 1344 [по Рождестве] Христа»<sup>5</sup>.

И.Ю. Крачковский полагал, что рукопись была подновлена в XV в. при Антиохийском патриархе Иоакиме II (1411–1426), однако это противоречит дате в надписи — 1344 (Крачковский, 1960, т. 6, с. 429).

Надпись карандашом на листе 304об. ὁ ἡγούμενος Ἰακώβου ἱερομ. ἔτος 1866.

«Игумен Анфим иеромонах. Год 1866»<sup>6</sup>.

Нам пока не удалось идентифицировать автора этой записи.

В дальнейшем в ходе нашей работы по изучению рукописи нам хотелось бы подробнее исследовать обстоятельства визита Григория IV в Петербург. Особый интерес, на наш взгляд, представляют отношения между греческим и арабским духовенством в Антиохийской церкви в XIX в. в связи с передачей коллекции арабо-христианских рукописей императору Николаю II. Необходимо также подробно исследовать структуру лекционария и постараться выявить возможные отличия от основной группы греческих лекционариев XI–XIV вв.

## Список литературы

*Гранстрем Е.Э.* Каталог греческих рукописей Ленинградских хранилищ. Вып. 3. Рукописи XI в. // *Византийский временник*. 1961. Т. 19. С. 216–243.

*Крачковский И.Ю.* Арабские рукописи из собрания Григория IV, Патриарха Антиохийского: (Краткая опись) // *Избранные сочинения*. Т. 6. М.–Л., 1960. С. 423–454.

*Крачковский И.Ю.* Над арабскими рукописями. М.–Л., 1946.

*Лисовой Н.Н., Смирнова И.Ю.* Участие русских дипломатов в церковно-политической жизни восточных патриархатов в середине XIX века // *Российская история*. 2009. № 1. С. 5–25.

*Aland K., Welte M., Köster B., Junack K.* Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 1994.

*Lake K., Lake S.* Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200. Vol. I. Boston, 1934.

## Summary

M.V. Fionin

### The Greek manuscript D-227 from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS (Archeographic Analysis)

The article presents an archeographic analysis of the Greek minuscule manuscript housed in the collection of the IOS, RAS. The author describes the present state of the manuscript and deciphers marginal inscriptions which were made during the manuscript's acquisition by the Winter Palace Library, and later by the Asiatic Museum. One of the Greek inscriptions was made by the Antioch Patriarch Hierotheos (1850–1885).

патриарх Иерофей, это может означать, что она была сделана позднее 1852 г. Заметим также, что патриарх использует более употребительный вариант написания: Ἀντιοχείας.

В рассматриваемой нами фразе есть еще один странный момент: в самом начале предложения мы видим два существительных в именительном падеже καὶρὸς πατριάρχης, что является синтаксически невозможным. Если реконструировать по смыслу, то грамматически корректно высказывание должно было бы выглядеть иначе: ἐν καὶρῷ τοῦ πατριάρχου.

Обращает также на себя внимание тот факт, что дата в надписи дана не греческими, а арабскими литерами. Вопрос этой даты, на наш взгляд, требует дальнейшего изучения.

<sup>5</sup> В данном случае мы остановились на смысловом переводе, поскольку точный перевод невозможен.

<sup>6</sup> Слово ἔτος — «год» представлено в надписи во множественном числе — ἔτοι.